

CUENTOS ALREDEDOR DEL MUNDO

STORIES AROUND THE WORLD
CUENTOS BILINGÜES ESPAÑOL-INGLÉS

VOL.2: PROYECTO ESPAÑA

PROGRAMA DE ACCIÓN SOCIAL EN ESPAÑA

VOCES es una organización que lucha contra la pobreza con la fuerza transformadora de la educación, la creatividad y la cultura, tanto en España como en otros países. En España, concretamente, lleva a cabo un programa de acción social basado en el uso de actividades artísticas como medio para que los niños y niñas puedan mejorar su autoestima y su socialización, crear, innovar y expresarse en libertad. El programa trabaja sobre la base de la formación en valores, la resolución de conflictos y la prevención de hábitos y conductas negativas.

El programa tiene la vocación de contribuir a la integración y a la mejora de la situación personal y profesional de la infancia en riesgo de exclusión. Los destinatarios son niños y niñas procedentes de familias de escasos recursos que viven en distintos barrios madrileños, entre los que se encuentran: Villaverde, Cañada Real, Vallecas, Sanchinarro y Orcasitas. Se establece un plan educativo que combina actividades de refuerzo escolar con actividades socioculturales tales como audiovisual, música, artes plásticas y circo. Cada una de las obras artísticas que se realizan sirve de base para la grabación de piezas audiovisuales y cortometrajes que son realizados por los propios participantes y que permiten dar a conocer el proyecto, así como formar a los niños y niñas en la disciplina de producción y realización audiovisual.

Como actividad complementaria a los talleres, cada año se celebra un certamen de cortos denominado “No te Cortes” (www.concursonotecortes.es). Se trata de un certamen

dirigido a niños y a jóvenes en el que compiten los cortos producidos por los niños y niñas participantes en los talleres socioculturales de VOCES, pero que también está abierto a cualquier otro participante a nivel nacional o internacional. El objetivo es promover que niños, niñas y jóvenes se expresen de forma creativa, a través de técnicas audiovisuales.

VOCES cuenta con el apoyo de otras organizaciones que colaboran también en determinados aspectos de este programa, como la Fundación Secretariado Gitano, la Fundación Germán Sánchez Ruipérez, la Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura y el Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad.

www.voces.org.es

www.facebook.com/voces | [@voces140](https://www.instagram.com/voces140)

INTRODUCCIÓN

María Alcantud

Cuentos alrededor del Mundo (Stories around the World): Proyecto España es el segundo libro destinado a aprender inglés y conocer otras culturas y costumbres de diferentes países del mundo. Contiene una colección de cuentos bilingües interculturales, que te acompañarán en tus inicios con el idioma para familiarizarte con otros acentos, culturas y tradiciones. El libro viene acompañado de audio descargable en versión inglés-español ideal para mejorar el “listening”. La edición en español ha sido grabada por reconocidas voces del mundo de la cultura y la edición inglesa por diferentes acentos de profesores Vaughan que te ayudarán a mejorar tu comprensión auditiva.

Se trata de una edición muy especial que Vaughan pone en marcha en colaboración con VOCES y la Universitat de València para favorecer la integración social de niños y niñas en España.

El proyecto nace desde el convencimiento de que el aprendizaje de lenguas es algo más, es conocer la cultura que las usa, es fomentar la interculturalidad: en definitiva, una herramienta clave para construir un mundo mejor. La colección forma parte del proyecto TALIS, dirigido por María Alcantud Díaz desde dicha universidad, y coordinado por Mar Encinas Puente en la Queen Mary University de Londres.

En este volumen hay cuentos de distintos lugares de España: Galicia, Granada, Requena, Sevilla, Tarragona y Valencia. Además hay cuentos de Francia, Estados Unidos de América, India y Londres, en la universidad Queen Mary la profesora Mar Encinas-Puente ha coordinado una actividad de aula con sus estudiantes de español basada en la interculturalidad de la ciudad. Los cuentos que aquí se presentan son parte de los frutos recogidos.

Gracias a las ilustradoras de este volumen por su generosidad y a todas las personas que han hecho posible que este proyecto salga adelante con su compromiso, esfuerzo e ilusión.

Esperamos que poco a poco esta colección crezca, para tener cuentos de todos los países del mundo, que nos invitaran a conocer sus países y sus culturas. Si quieres puedes mandarnos tus cuentos, con sus ilustraciones y sus fotografías para, entre todos, construir puentes, aprender inglés, conocer nuevas culturas y contribuir con ello a construir un mundo mejor y más justo.

Estela y su cajita de música <i>Estella and her Music Box</i>	58
Río de la Paz <i>River Peace</i>	66
Gérard y su amigo, el conejo <i>Gérard and his Friend, the Rabbit</i>	72
La Torre y el olmo <i>The Tower and the elm</i>	78
Tres amigos en el castillo de Lord Pierre <i>Three friends in Lord Pierre's Castle</i>	84
Cambio de papeles <i>Change of Roles</i>	90
La ardilla glotona <i>The greedy squirrel</i>	96
La carta viajera <i>The travelling letter</i>	100

Cuentos de FRANCIA

Cuentos de ESPAÑA

Cypress Hills <i>Cypress Hills</i>	108
Segunda oportunidad <i>Second Chance</i>	118
Dogma <i>Dogma</i>	128
El país de las oportunidades <i>The Land of Opportunity</i>	138
Princesa azul <i>Princess charming</i>	148
Tras el sueño <i>Chasin' the Dream</i>	156
Cenicicento <i>Cinderella-Boy</i>	166

Cuentos de USA

Bruce y el viento <i>Bruce and the breeze</i>	16
La mejor niña del mundo <i>The Best Girl in the World</i>	22
Lucía y la fuente del parque <i>Lucía and the Fountain in the Park</i>	28
Salvar a los conejitos <i>Save the Little Rabbits</i>	34
Juguetes de pasta <i>Pastry Toys</i>	40
El reino del fruto seco <i>The Nut Kingdom</i>	48

ÍNDICE

Cuentos de LONDRES

¿Puede hablar mi idioma, por favor? <i>Can you speak my language, please?</i>	232
Manzanas y chicozapotes <i>Apples and chickoos</i>	244
Paseando por Londres <i>Rambling about London</i>	254
Hacia la libertad <i>Towards Freedom</i>	266

El muchacho del gran lunar negro <i>The boy with a big black mole</i>	174
Las princesas y el tío <i>The princesses and the Uncle</i>	180
La hija luchadora <i>The tenacious daughter</i>	186
Sacrificio <i>Sacrifice</i>	190
El amor duradero <i>The Everlasting Love</i>	196
La hija perdida <i>The Lost Daughter</i>	204
Las manos que rezan <i>The Praying Hands</i>	210
El verdadero tesoro <i>The real treasure</i>	216
El hermano ladrón <i>The Thief Brother</i>	220
La auténtica devoción <i>True devotion</i>	224

Cuentos de la INDIA



ESPAÑA



1

BRUCE Y EL VIENTO

Cristina Carlota Mayol Solano

Érase una vez en las tierras altas del norte de España, en Galicia, un bosque encantado. En él vivían árboles, plantas, flores y animales de todo tipo. Todos estaban siempre jugando y riendo. Podríamos decir que eran felices y vivían tranquilos, pero no era así.

El pequeño Bruce, uno de los robles más jovencitos del bosque, siempre estaba apartado de todos y cada vez que alguien se le acercaba no hacía más que quejarse.

Bruce vivía junto a la laguna de Cospeito, cerca de Feira do Monte, uno de los lugares más bonitos del bosque y el lugar favorito de todos sus habitantes. Todo el mundo envidiaba a Bruce por vivir junto al lago, pero para él no tenía nada de especial.

A Bruce no le gustaba ver su reflejo en el agua pues no le gustaba lo que veía. Todas las noches antes de dormir se decía a sí mismo "No me gusta como soy."

A Bruce tampoco le gustaba que los animalillos estuviesen a su alrededor pues decía que armaban mucho jaleo. No le gustaba la lluvia, pues se mojaba, y tampoco el viento que le hacía estremecerse de frío. Así que poco a poco todos se fueron apartando. Ya nadie quería jugar o hablar con él pues nadie quería estar con alguien que estuviese protestando a todas horas. Así que acabó por quedarse solo.

Al cabo de un tiempo, llegó la primavera y con ella, el cálido viento del sur. El viento del norte, el del este y el del oeste le habían hablado al viento del sur de Bruce y le habían pedido que hiciese algo por cambiar la situación pues el bosque ya no era el mismo.

El viento del sur, fue a hablar con Bruce.

1

BRUCE AND THE BREEZE

Cristina Carlota Mayol Solano



Once upon a time, in the northern highlands of Spain in Galicia, there was an enchanted forest. There were all kinds of trees, plants, flowers and animals. All of them were always playing and laughing. You might say that all of them were happy, but it wasn't like that.

Little Bruce, one of the youngest oaks in the forest, was always alone and whenever anyone went near him, he would always complain.

Bruce lived near the Cospeito Lagoon, near Feira do Monte, one of the most beautiful places in the whole forest and the favourite place for most of the living creatures there. Everybody envied Bruce for living next to the lake, but for him it wasn't special at all.

Bruce didn't like to see his reflection in the water because he didn't like what he saw. Every night before going to sleep, he said to himself –“I don't like how I am.”

Bruce also didn't like it when the little animals surrounded him because he said they were too noisy. He didn't like the rain because he got wet or the wind because it made him shiver with cold. So little by little everyone left him. No one wanted to play with him or talk to him as they didn't want to be around someone who complained all the time. So he ended up all alone.

After some time, spring arrived and with it the warm breeze from the south. The winds from the north, east and west talked to the wind from the south about Bruce and asked him to do something about the situation, since the forest was no longer the same.

The wind from the south talked with little Bruce.



Rosa Fernández Pérez

–Dime Bruce, –dijo el viento– ¿Por qué te comportas así con todos los seres del bosque?

“Tell me Bruce”, said the wind, “why do you behave that way with the other creatures in the forest?”

–Porque todos son mejores que yo, –respondió Bruce, las ramas de los demás árboles son más fuertes, sus hojas más brillantes. Además –dijo– no me gusta cómo soy.

–Bueno, eso tiene solución. –Le contestó el viento– Te voy a conceder un deseo. Un deseo que traigo de reinos lejanos y mágicos. Así que piensa bien lo que quieres antes de decidir. Bruce pensó unos instantes y enseguida comenzó a enumerar lo que quería, mientras señalaba al bosque.

–Quiero un tronco como el de él, las ramas como las de ella, hojas brillantes como las de ellos y raíces igual de fuertes que las de él– dijo Bruce.

–Muy bien, –dijo el viento del sur– pero ahora tienes que irte a dormir y pensar en lo que has pedido.

Bruce hizo lo que le había dicho el viento y se quedó dormido muy rápido.

A la mañana siguiente, Bruce fue rápidamente a ver su reflejo en la laguna y para su sorpresa su aspecto era igual que el día anterior, era fuerte y hermoso como todos los demás, pero Bruce no se había dado cuenta hasta entonces y así volvió a reinar la diversión en el bosque encantado.

“Because they’re better than me,” answered Bruce. “The branches of the other trees are strong, their leaves are bright, and..... I don’t like how I am”

“Well, that can be solved,” the wind answered. “I’m going to grant you a wish, a wish that I’ve brought from magic kingdoms far away. So think very well what you want before asking for it,” said the breeze.

Bruce thought about what he wanted for a while and then he started to say all that he wanted, while pointing to the forest.

“I want a trunk like his, branches like hers, bright leaves like theirs and roots as strong as his,” said Bruce.

“Ok, then,” said the south wind, “but now you must go to sleep and think about what you have wished for.”

Bruce did what the wind told him and fell asleep very quickly.

The next morning, Bruce went to see his reflection as quickly as he could and to his astonishment, he looked like he did the day before. Little Bruce didn’t realize that what he had wished for from the southern wind he already had. He was strong and beautiful like all the rest, and from then on fun once more ruled in the enchanted forest.